|  |  |
| --- | --- |
| RUXANDRA -LOREDANA JIANU | **English to Romanian Translator and Subtitler** |
|  | |
| 2 Doljului Street, Craiova (Romania)  [ruxa\_cos@yahoo.com](mailto:ruxa_cos@yahoo.com) ; [ruxandra.jianu1986@gmail.com](mailto:ruxandra.jianu1986@gmail.com)  Telephone: (+40) 785 180 511  Skype: ruxyna  <http://www.proz.com/profile/858515>  https://www.linkedin.com/in/ruxandra-jianu-07aa2195/ | Bachelor’s Degree in Applied Modern Languages - Translation and Interpretation (English-French)  University of Craiova - Faculty of Letters, Craiova (Romania)  Masters in Legal Terminology and Translation (English-French)  University of Craiova - Faculty of Letters, Craiova (Romania)  Sworn Translator with Authorization No. 24165/2008 (English-French) issued by the Romanian Ministry of Justice  Training Course Subtitles: principles and techniques – PROZ.COM - 2015 |
|  |
|  |

|  |
| --- |
| I am a freelance ENG-ROM translator since 2008. In 2015 I started working as a subtitle translator, proofreader/localization QCer and DubAudio reviewer for various media agencies. So far I have worked on TV Series, Documentaries, Movies and Stand-up Comedy.  Social and Professional Competences:   * Multi-skilled, reliable and talented translator with a proven ability to render the meaning of the English source text in Romanian using the appropriate style and register. * Perfect understanding of the meaning, stylistic nuances and intended purpose of the English source text. * Quick learner who can absorb new ideas and can communicate clearly and effectively with people from all social and professional backgrounds. * Well mannered, articulate and fully aware of diversity and multicultural issues. * Flexible in the ability to adapt to challenges when they arise, at the same time remaining aware of professional roles and boundaries. * Detail oriented, pro-active, responsive and committed to deadlines   KEY SKILLS   * Familiar with translation software tools. * Excellent reading comprehension and research skills. Ability to research topics and work with reference materials, such as style guides, glossaries and other. * Excellent communication and social skills. * Able to work to tight deadlines. * Highly skilled in Microsoft Office suite. * Able to prioritize work |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Target Language**  **Source Language** | | Romanian |
| English |
| **Services**  **Expertise** | Translation, Subtitling, Proofreading & Editing, DubAudio review  Media, Multimedia General, Law, Constructions. | |
|  | |
| **Other Working Areas** | Bid Expert | |
| For 5 years I have worked as a Bid Expert for two Construction companies. | |
|  | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Translation**  **Proofreading**  **Subtitles**  **Subtitles Proofing**  **Working Environment** | 10,000 to 15,000 characters with spaces per day  2,000 to 3,000 words per day  15,000 to 20,000 characters with spaces per day  3,000 to 4,000 words per day  40 to 60 minutes per day  600 to 800 lines per day |
| 100 minutes per day  1,000 to 1,500 lines per day |
| Windows 10, MemoQ, Wordfast  Microsoft Office Professional Plus 2010  OpenOffice, Customer Provided Subtitling Platforms |